

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ «MIND»)

Фразеология – это очень богатое языковое наследие. В данной статье представлена часть нашего исследования, посвященная анализу семантического ряда с общим значением «mind».

Изучение фразеологии с позиции теории семантических полей началось в 70-е годы XX века. Впервые поставлен вопрос о возможности таких исследований в работах Кунина, Ножина, Долгих. С тех пор интерес лингвистов-фразеологов к теории семантических полей не ослабевает. Изучено много разных семантических группировок фразеологических единиц (ФЕ) с позиции теории семантического поля. Но остается много нерешенных вопросов, так как фразеология – это очень богатое языковое наследие. В данной статье представлена часть нашего исследования, посвященная анализу семантического ряда ФЕ с общим значением «mind».

В связи с выделением фразеологии в самостоятельную лингвистическую дисциплину она стала рассматриваться как микросистема, входящая в общую систему языка. Фразеологическая единица – это элемент фразеологической системы, которой свойственны определенные закономерности, и ее сущность не может быть раскрыта полностью вне фразеологической микросистемы. Изучение семантических полей во фразеологии, семантическая классификация ФЕ имеют непосредственное отношение к теории создания фразеологических словарей по семантическим полям и группам. Критерием объединения ФЕ, содержащих сходные компоненты, в одно семантическое поле является выделение компонентов значения в смысловой структуре фразеологизма. Искусственное объединение ФЕ вокруг одного понятия малоэффективно, так как, руководствуясь только понятийными связями, невозможно раскрыть сущность языковой системы. Следует набирать единицы поля строго объективным путем, учитывая инвариантные и дифференциальные признаки. В применении к нашему материалу инвариантность проявляется в наличии общей идеи «умственной деятельности», присущей всем членам поля. Сущность семантических связей языковых единиц и принцип структурно-семантической организации поля проявляются в наличии инвариантных и дифференциальных признаков,

что является важным условием системной организации поля.

Компонентный анализ фразеологического значения ставит своей целью выявить элементы значения и их комплексы, описать их в терминах «микросмыслов», установить иерархию и взаимозависимость этих элементов. Как особая семантическая категория фразеологии фразеологическое значение представляет собой сложное семантическое целое, объединяющее несколько аспектов: денотативный (объем понятия), сигнификативный (содержание понятия), структурный, коннотативный (стилистический) и социальный аспекты.

Фразеологическое значение изучено в меньшей степени, чем лексическое значение слова, но анализ фразеологического значения облегчается тем, что ФЕ в большинстве своем моносемантны. Так как ФЕ – это семантема, то методом компонентного анализа можно извлечь семы из смысловой структуры ФЕ. Распространен способ анализа ФЕ по словарным дефинициям фразеологических и толковых словарей, который мы и применяем при анализе своего материала, равно как и метод фразеологической идентификации, основанный на учете различных типов фразеологических значений, на учете зависимостей их компонентов, на показателях раздельнооформленности и устойчивости, т. е. соотношении элементов и структуры на системном подходе. По отношению к семантической системе в целом семантическое поле уже и образует микросистему, микрополе, входящее в общую систему языка. Основным элементом фразеологического микрополя является ФЕ, которой свойственны определенные закономерности. Значение ФЕ обладает сложной структурой, и ее сущность не может быть выявлена полностью вне фразеологической микросистемы. На необходимость и возможность изучения семантических полей в данной дисциплине указывал А.В. Кунин. Возможность такого изучения доказывают и три основных признака любого семантического поля.

Группируя языковые единицы в семантическое поле, необходимо учитывать их инвариантные (идентифицирующие) и дифференцирующие (различительные) признаки. Инвариантность – это общность определенных лингвистических свойств. Относительно нашего материала она проявляется в наличии общей семы «ум», присущей всем конституентам поля. Инвариантные признаки занимают ядерное положение, а дифференцирующие находятся на периферии. Она обуславливает оценочные сопоставления и противопоставления (например, степень ума или глупости, скорость мышления, уровень знаний и др.). Инвариантные и дифференцирующие признаки являются основными для любого поля. Они, как правило, идентичны с точки зрения оценочного характера ФЕ.

Обязательным признаком ФЕ является полностью или частично переосмысленное значение, а задача семантического анализа на первом этапе сводится к выявлению характера переосмысления, степени мотивированности и образности. Переосмысленный характер значения фразеологизма устанавливается путем «наложения» ФЕ на переменное словосочетание, лежащее в ее основе. Рассмотрим некоторые ФЕ и сравним ряд слов в свободном употреблении и в составе ФЕ:

ФЕ *old fox* – хитрец, «старая лиса» (*sharp, cunning person, experienced, deceiver, crafty fellow*). Переменное словосочетание – «старая лиса». Смысловая структура слова «fox» – *wild animal, very cunning; (as a verb) deceive by cunning, confuse, puzzle; «old» – having lived long time, belonging to the past time, familiar, former, experienced.*

Cunning – *crafty, skilful, ingenious.*

Experienced – *having knowledge or skill as a result of smth.* Значение ФЕ полностью переосмыслено, оборот мотивирован. Среди компонентов семантической структуры слова «fox» есть компонент, соответствующий «*cunning*», а среди компонентов семантической структуры слова «old» – «*experienced*». Пересечение сходных компонентов проходит по линии компонента *skill*. Слово «fox» метафорически переосмыслено, т. к. качества животного приписываются человеку. Компонент *skill* придает обороту негативный характер, хотя в семантической структуре он не основной.

Метонимические обороты основаны на различных видах смежности. Это могут быть имена лиц вместо того, что с ними связано:

Colonel Blimp – олицетворение твердолобости
dumb Dora – круглая дура
Tom fool – дурак, шут
Philadelphia lawyer – находчивый юрист
the Admirable Crichton – ученый, образованный

Встречается метонимия, основанная на смежности части и целого, например:

a clear head – ясный ум
a bad hand at... – неумелый, неспособный.

Доказать метонимическое переосмысление можно также с помощью семного анализа. ФЕ *a clear head* – ясный ум, светлая голова (*a lucid mind, a clear intellect, a bright spirit, good understanding*), буквально «чистая голова». Смысловая структура слова «clear» – *easy to see, hear; free from guilt, pure; mind free of doubt or difficulty, bright (about mind), understandable.*

«Head» – *the upper part of the body, intellect, talent, imagination, man, director, mind.*

Оборот полностью переосмыслен, хотя мотивировка есть. Основной семой, по которой наблюдается пересечение сходных компонентов значения переменного словосочетания и ФЕ, является «mind» (ум). Основные семы слова «clear» утрачиваются в ФЕ, но придают всему обороту дополнительную экспрессивную окраску.

При определении положительного и отрицательного характера ФЕ мы отметили высокую степень градации в оценке деятельности от высоко положительных до резко отрицательных. В значении также можно выделить колебания оценок от шуточных до презрительных и ироничных.

ФЕ *solemn as an owl* (шутл.) – «мудрый как сова», с умным видом.

ФЕ *too clever by half* (разг. ирон.) – слишком уж умен.

ФЕ *a smart Aleck* (разг. презр.) – самоуверенный наглец, зазнайка, всезнайка.

Между этими полюсами значений находятся обороты с безоценочной характеристикой. ФЕ *state of mind* – ум, душевное состояние, ФЕ *one's way of thinking* – ум.

Денотативные и коннотативные компоненты значения определяют оценочную характеристику оборотов; они, как правило, совпадают. Коннотация положительная при положительном денотате, но встречается случай, который противоречит данному правилу.

ФЕ *one's upper storey* – ум, мозги. По значению оборот нейтрален, но так как он принадлежит к слэнгу, низкому разговорному стилю,

то значение в силу стилистически-семантического различия с другими оборотами, приведенными в пример выше, становится отрицательным. Оно носит насмешливый, иронический характер. В нашем материале ФЕ с отрицательной коннотацией гораздо больше. Сдвиг в сторону отрицательных значений объясняется более острой реакцией людей на отрицательные явления и состояния. Подвергнутый анализу материал показал, что:

а) большая часть ФЕ, имеющих соответствующие им переменные словосочетания, – это обороты с полностью переосмысленным значением. В результате перераспределения сем переменного словосочетания в процессе семантической трансформации образуются ФЕ данного типа. Метафорический характер таких оборотов опирается на семантический сдвиг отдельных лексем и всего сочетания в целом. Сравним: *back number* (отсталый человек), *Arcadian youth* (простак, недалекий человек), *downy bird* (хитрая бестия), *have bats in one's belfry* (спянуть);

б) значительную часть в анализируемой группе составляют и обороты с частично переосмысленным значением: *a clear head* (светлая голова), *be quick in the uptake* (быстро соображать), *lost of wits* (слабоумный), *touched in the head* (спянул, свихнулся), *know one's stuff* (знать хорошо свое дело).

Характерной чертой этих фразеологизмов является то, что один из компонентов выступает в прямом значении, а другой компонент переосмыслен, но в его семантической структуре есть сема, которая дает фразеологизму характеристику умственной деятельности, уточняет ее специфику, придает эмоционально-экспрессивную окраску всему обороту.

ФЕ умственной деятельности характеризуются тем, что в составе большинства из них есть лексема, которые в свободном значении вклю-

чают в свою смысловую структуру семы мышления, характера и скорости сообразительности, степени умственных способностей. Большинство ФЕ умственной деятельности являются мотивированными оборотами, внутренняя форма их осознается более или менее отчетливо. Немотивированных ФЕ, как уже указывалось выше, в нашем материале мало.

В английском языке широко используются национальные имена собственные, просторечные компоненты. Что касается стилистических особенностей ФЕ, следует отметить, что наименьшей эквивалентностью отличаются ФЕ, характерные для обиходно-разговорного стиля. Они наименее доступны иноязычному влиянию.

Определенное количество ФЕ построено на образном переосмыслении, что связано с бытом, культурой, религией народа. По типу переосмысления выделяются метафоры и метонимия. В английском языке метафорические переосмысления яркие и образные. Кроме того, встречаются обороты, где имена употребляются вместо того, что с ними связано. ФЕ *a proper Charley* – дурак (имеется в виду известный комедийный актер Ч. Чаплин).

ФЕ *the Admirable Crichton* – образованный человек («несравненный Крайтон»).

ФЕ *Colonel Blimp* – «полковник Блимп», олицетворение твердолобости, косности, консерватизма (персонаж карикатур Д. Лоу). Эти примеры говорят о ярко выраженном национальном характере оборотов английского языка. Выявлено и значительное количество ФЕ, в которых лексическим компонентом являются имена собственные, такие как *Tom*, *Dick*, *Dora*, например, *Tom fool*, *dumb Dora*, *clever Dick*.

Следующим этапом исследования будет анализ речевого употребления ФЕ со значением «умственной деятельности», в частности, выделение стилистико-прагматического аспекта.

Список использованной литературы:

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М., 1999.
2. Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. М., 1972.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996.
4. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973.
5. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 2002.